

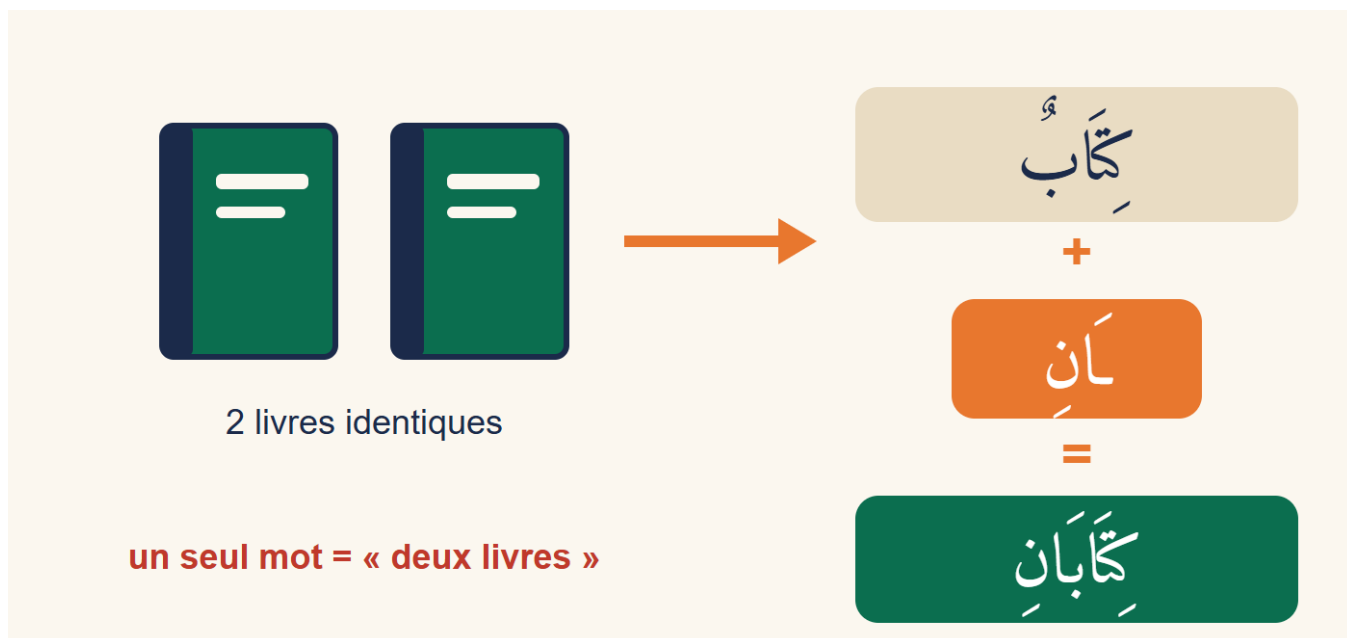
Le duel des noms

Cours d'arabe en 4e

Découvrir le duel : un mot pour dire « deux »

L'arabe possède trois nombres : le **singulier** (un seul objet), le **duel** (exactement deux objets) et le **pluriel** (trois et plus). Le duel n'existe pas en français : c'est une des particularités les plus élégantes de l'arabe.

Observe : كِتَابٌ *kitābun* veut dire « un livre ». Pour dire « deux livres », on n'ajoute pas de nombre : on change la fin du mot et on obtient كِتَابَانِ *kitābāni*. Le mot porte lui-même l'idée de « deux ».



Deux objets identiques : on ajoute le suffixe -āni au nom singulier.

Définition

Le **duel** (المُتَنَّى) est la forme du nom qui désigne **exactement deux** êtres ou objets. On le forme en ajoutant une terminaison au singulier, après avoir retiré le tanwīn.

Former le duel des noms en arabe 4e : la règle

Pour former le duel, on part du singulier sans tanwīn, puis on ajoute l'une des deux terminaisons :

- كَانِ -āni quand le nom est **sujet** ou qu'il annonce ce que l'on possède : عِنْدِي أُخْتَانِ 'indī 'ukhtāni, « j'ai deux sœurs » ;

- **اَيْنِي -ayni** quand le nom vient **après un verbe** (c'est le complément) ou **après une préposition** : **قَرَأْتُ كِتَابَيْنِ** *qara'tu kitābayni*, « j'ai lu deux livres ».

Règle

Singulier sans tanwīn + **كَانَ** (sujet) ou + **اَيْنِي** (après un verbe ou une préposition). La lettre avant la terminaison prend toujours une **fathā**.

Singulier	Duel en -āni (sujet)	Duel en -ayni (après verbe ou préposition)	Sens
كِتَابٌ	كِتَابَانِ	كِتَابَيْنِ	deux livres
بِنْتُ	بِنَتَانِ	بِنَتَيْنِ	deux filles
قَلَمٌ	قَلَمَانِ	قَلَمَيْنِ	deux stylos
وَلَدٌ	وَلَدَانِ	وَلَدَيْنِ	deux garçons
صَدِيقٌ	صَدِيقَانِ	صَدِيقَيْنِ	deux amis

Les noms en ta marbouta : la lettre qui se réveille

Quand le nom se termine par une **ta marbouta** ة, celle-ci devient un **tā' ouvert** ت devant la terminaison du duel. C'est logique : la ta marbouta se prononce déjà « t » dès qu'un son la suit.

Singulier	Duel en -āni	Duel en -ayni	Sens
مَدْرَسَةٌ	مَدْرَسَتَانِ	مَدْرَسَتَيْنِ	deux écoles
سَيَّارَةٌ	سَيَّارَتَانِ	سَيَّارَتَيْنِ	deux voitures
حَقِيبَةٌ	حَقِيبَتَانِ	حَقِيبَتَيْنِ	deux sacs
قِطَّةٌ	قِطَّتَانِ	قِطَّتَيْنِ	deux chattes

Exemple

دَهَبْتُ إِلَى مَدْرَسَتَيْنِ. — Dans ma ville, il y a deux écoles. فِي مَدِينَتِي مَدْرَسَتَانِ.
dans deux écoles.

Choisir entre -āni et -ayni

Pour bien choisir, pose-toi une seule question : **qu'y a-t-il juste avant le nom ?** S'il n'y a ni verbe dont il est le complément, ni préposition, le nom est en général sujet : on emploie **كَانَ**.

Après عَلَيَّ، إِلَى، مَعَ، فِي، ou après un verbe comme إِشْتَرَيْتُ، رَأَيْتُ، قَرَأْتُ، on emploie يَنْ.

Le duel change de terminaison selon sa place

أَنْ

le nom est sujet

عِنْدِي أُخْتَانِ

J'ai deux sœurs.

فِي حَقِيبَتِي قَلَمَانِ

يَنْ

après un verbe ou une préposition

قَرَأْتُ كِتَابَيْنِ

J'ai lu deux livres.

ذَهَبْتُ مَعَ صَدِيقَيْنِ

Le même nom change de terminaison selon sa place dans la phrase.

سَلَمَى: مَاذَا فِي حَقِيبَتِكَ يَا يُوسُفُ؟

يُوسُفُ: فِي حَقِيبَتِي كِتَابَانِ وَدَفْتَرَانِ. وَأَنْتِ؟

سَلَمَى: أَنَا قَرَأْتُ كِتَابَيْنِ هَذَا الْأُسْبُوعَ، وَكَتَبْتُ فِي دَفْتَرَيْنِ.

يُوسُفُ: وَعِنْدِي أَيْضًا أُخْتَانِ تُحِبَّانِ الْقِرَاءَةَ!

Traduction : Salma : « Qu'y a-t-il dans ton sac, Youssef ? » Youssef : « Dans mon sac, il y a deux livres et deux cahiers. Et toi ? » Salma : « Moi, j'ai lu deux livres cette semaine et j'ai écrit dans deux cahiers. » Youssef : « Et moi, j'ai aussi deux sœurs qui aiment la lecture ! »

Repère dans ce dialogue les formes en أَنْ (sujets : أُخْتَانِ، دَفْتَرَانِ، كِتَابَانِ) et celles en يَنْ (après le verbe قَرَأْتُ et après la préposition فِي).

Les pièges à éviter

Attention

1. Le duel **remplace** le nombre 2 : on ne dit pas « اِثْنَانِ + nom » comme en français, on dit simplement 2 — كِتَابَانِ. Le duel ne prend **jamais de tanwīn** : on écrit قَلَمَانِ et non « 3 — قَلَمَانٌ ». Avec l'article, la terminaison ne change pas : 4 — الْكِتَابَانِ، الْبَيْتَانِ. Ne

confonds pas **يْنِ** du duel (fatḥa puis yā') avec le son « ī » : on prononce bien « ayni ».

Dernière remarque : un adjectif qui accompagne un nom au duel se met lui aussi au duel, avec la même terminaison : **عِنْدِي قِطَّتَانِ صَغِيرَتَانِ** (j'ai deux petites chattes), **قَرَأْتُ كِتَابَيْنِ جَمِيلَيْنِ** (j'ai lu deux beaux livres).

Arabe	Prononciation	Français
الْمُتْنَى	<i>al-muthannā</i>	le duel
كِتَابَانِ	<i>kitābāni</i>	deux livres (sujet)
كِتَابَيْنِ	<i>kitābayni</i>	deux livres (après verbe ou préposition)
أُخْتَانِ	<i>'ukhtāni</i>	deux sœurs
دَفْتَرَانِ	<i>daftarāni</i>	deux cahiers
يَدَانِ	<i>yadāni</i>	deux mains
عَيْنَانِ	<i>'aynāni</i>	deux yeux
يَوْمَانِ	<i>yawmāni</i>	deux jours
سَيَّارَتَانِ	<i>sayyāratāni</i>	deux voitures
حَقِيبَتَانِ	<i>ḥaqībatāni</i>	deux sacs

Culture

Le duel est très vivant dans le corps humain et la vie quotidienne : **يَدَانِ** (les deux mains), **عَيْنَانِ** (les deux yeux), **أُذُنَانِ** (les deux oreilles). Dans les dialectes du Maghreb comme du Machrek, on entend encore des duels figés comme « yūmayn » (deux jours), preuve que cette forme est ancienne et solide.

À retenir

- Le duel **الْمُتْنَى** désigne exactement deux éléments et remplace le nombre 2.
- Singulier sans tanwīn + **كَانِ** quand le nom est sujet ; + **يْنِ** après un verbe ou une préposition.
- La ta marbouta devient **مَدْرَسَةٌ → مَدْرَسَتَانِ**.
- Pas de tanwīn au duel, même sans article.

Pour aller plus loin

Entraîne-toi avec les exercices sur le duel des noms, puis vérifie tes acquis avec le QCM sur le duel. Tu peux ensuite découvrir comment l'arabe forme ses pluriels dans le cours sur les pluriels brisés.